

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Analiza przekładu			
2. Kod przedmiotu:	FAT-24			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia angielska			
9. Semestr:	3, 4			
10. Jednostka prowadz.przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Monika Porwoł			
12. Grupa przedmiotów:	Kształcenie translologiczne – moduł do wyboru			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	angielski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.).				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów z podstawowymi teoriami i metodami (specyfikacja i wymogi dotyczące przekładu; sytuacje, w których przebiega tłumaczenie; główne uwarunkowania procesu translacji) odnoszącymi się do przekładoznawstwa i zawodu tłumacza.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języka angielskiego z językiem polskim oraz metodologii badań kontrastywnych, zorientowanych na zastosowanie w praktyce przekładu	kolokwium	wykład konwersatorium	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę w zakresie interpretacji kontekstu kulturowego, zachowania ekwiwalencji, norm językowych i socjokulturowych	kolokwium	wykład konwersatorium	K_W11 (++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o globalnych (ogólnych) i lokalnych (szczegółowych) strategiach i/lub procedurach tłumaczeniowych stosowanych w przekładzie tekstów użytkowych oraz artystycznych	kolokwium dyskusja analiza tekstu	wykład konwersatorium	K_W14(+++)
04	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną w celu interpretowania wybranych problemów językowych podczas analizy tekstu źródłowego i docelowego	analiza tekstu	wykład konwersatorium	K_U01 (++)
05	ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego, porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych (ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, jak i z odbiorcami	przekład pisemny i/lub ustny dyskusja	wykład konwersatorium	K_U07 (++)

	spoza grona specjalistów) zarówno w języku ojczystym jak i obcym			
06	ma świadomość poziomu swojej kompetencji tłumaczeniowej, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	dyskusja	wykład konwersatorium	K_K01 (++)
07	jest świadomy roli tłumacza we współczesnym świecie; jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej (tzn. angielskiego obszaru językowego) i jest wrażliwy na trudności wynikające z różnic kulturowych	dyskusja	wykład konwersatorium	K_K03 (++)

18. Formy i wymiar zajęć: W. (15h +15h) K. (15h + 15h)

19. Treści kształcenia:

What is the analysis of translation? General concepts. Translation Studies: a multidisciplinary field of knowledge versus an independent study. The concept of equivalence in translation. The analysis of meaning in translation. Text analysis and the use of dictionaries in translation. Lexical aspects. Terminology in translation. Term banks. Grammatical analysis in translation. Pragmatic analysis (Text type/varieties in translation). Pragmatic analysis (Text style/register in translation). Evaluation and errors in translation. Textual strategies. Investigating the Translation Process: particular phases of the decision-making process. Processing strategies and techniques. The role of the translator. Translation competence vs. performance. Translation in the information technology era. Translation ethics. Traduttore, traditore: Shaping culture through translation. Linguistic issues in translation: the theory of relevance. Communicative/Functional issues: the theory of 'skopos'. Translation norms. Polysystem theory. Translation quality assessment. Research in Translation Studies.

20. Egzamin: nie, za/0, za

21. Literatura podstawowa:

Hatim, Basil & Munday, Jeremy. 2004. *Translation. An advanced resource book*. London/New York: Routledge.
Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. London/New York: Routledge.

21. Literatura uzupełniająca:

Baker, Mona. 1992. *In other words. A coursebook on translation*. London/New York: Routledge.
Hejwowski, Krzysztof. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
Kozłowska, Zofia. 1992. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
Pieńkos, Jerzy. 2003. *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.
Porwoł, Monika. 2010. *Strategies and tactics in specialised translation from English into Polish and from Polish into English*. Racibórz: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej.
Robinson, Douglas. 1997. *Becoming a Translator*. London / New York: Routledge.
Wojtasiewicz, Olgierd. 2005. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.
SDL Trados Studio. *Kurs multimedialny [Dokument elektroniczny] : materiały filmowe, przykładowe pliki, pamięci tłumaczeń, glosariusze MultiTerm i podręczniki / przygot. Zespół LSP Software - [Szczecin] : [LSP Software], 2011.*

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	30
2	Konwersatoria	30
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	

6	Inne:	
	Suma godzin	60
24. Suma wszystkich godzin:	60	25. Liczba punktów ECTS: 2
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta: ----
28. Kryteria oceniania:		
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	student zna oraz szczegółowo opisuje zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; poprawnie definiuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp.
	db	student zna oraz charakteryzuje zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; definiuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp.
	dst	student zna zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; identyfikuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp.
	ndst	student nie kojarzy zagadnień metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; nie identyfikuje i nie definiuje pojęć ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp.
02	bdb	student identyfikuje oraz opisuje cechy stylistyczne oryginału, szczegółowo wybiera odpowiednie słownictwo celem dokonania przekładu, uzasadnia wybory leksykalne w kontekście językowym i kulturowym, proponuje różne wersje tekstu docelowego
	db	student wskazuje cechy stylistyczne oryginału, poprawnie wybiera słownictwo celem dokonania przekładu, stara się uzasadniać wybory leksykalne w kontekście językowym kulturowym, proponuje poprawne wersje tekstu docelowego
	dst	student pobieżnie wskazuje cechy stylistyczne oryginału, wybiera odpowiednie słownictwo celem dokonania przekładu, stara się uzasadniać wybory leksykalne w kontekście językowym kulturowym, proponuje przynajmniej jedną poprawną wersję tekstu docelowego
	ndst	student nie potrafi wskazać cech stylistycznych oryginału, nie dba o wybór odpowiedniego słownictwa celem dokonania przekładu, nie jest w stanie uzasadnić swoich wyborów leksykalnych w kontekście językowym kulturowym, proponuje jedną wersję tekstu docelowego aczkolwiek z licznymi uchybieniami
03	bdb	student identyfikuje, opisuje oraz klasyfikuje przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów specjalistycznych/użytkowych i artystycznych
	db	student identyfikuje oraz opisuje przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów specjalistycznych/użytkowych i artystycznych
	dst	student identyfikuje poszczególne przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów specjalistycznych/użytkowych i artystycznych
	ndst	student nie potrafi identyfikować przykładów realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów specjalistycznych/użytkowych i artystycznych
04	bdb	student potrafi przewidzieć i wyjaśnić potencjalne trudności językowe podczas analizy tekstu oryginalnego i przekładu
	db	student potrafi przewidzieć i wyjaśnić poszczególne trudności językowe podczas analizy tekstu oryginalnego i przekładu
	dst	student potrafi pobieżnie wyjaśnić trudności językowe podczas analizy tekstu oryginalnego i przekładu
	ndst	student nie potrafi wyjaśnić potencjalnych trudności językowych podczas analizy tekstu oryginalnego i przekładu
05	bdb	student potrafi bardzo dobrze posługiwać się terminologią fachową i/lub specjalistyczną; potrafi współpracować z ekspertem przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych i rozstrzygać wątpliwości merytoryczne dotyczące przekładu
	db	student potrafi dobrze posługiwać się terminologią fachową i/lub specjalistyczną; potrafi współpracować z ekspertem przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych

	dst	student potrafi zadowolająco posługiwać się terminologią fachową i/lub specjalistyczną; stara się współpracować z ekspertem przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
	ndst	student nie potrafi posługiwać się terminologią fachową i/lub specjalistyczną; nie potrafi współpracować z ekspertem przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych gdyż przekracza to jego kompetencje
06	o.	student ma świadomość swoich kompetencji językowych i istotnej roli tłumacza w tworzeniu tekstu docelowego; umiejętnie wyznacza kierunki i posiada plan dotyczący własnego kształcenia i doskonalenia zawodowego
	no.	student nie ma świadomości swoich kompetencji językowych; nie nabył umiejętności wyznaczania kierunków własnego kształcenia i doskonalenia zawodowego
07	o.	student ma świadomość oraz daje świadectwo dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli, np.: poprzez uczestnictwo w międzynarodowej konferencji studenckiej, wydarzeniu kulturalnym, prelekcjach, itp.
	no.	student nie nabył świadomości dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)